

María del Carmen Gálvez Durán

Máster Universitario de Interpretación de Conferencias

Universidad Pontificia Comillas (Madrid)

L'INTERPRÉTATION ET L'AVENIR

Mesdames et Messieurs.

Vous ne me connaissez pas, mais je me présenterai ensuite. Je m'appelle María del Carmen Gálvez Durán et maintenant je suis une étudiante d'interprétation dans le Master Universitaire d'Interprétation de Conférence dans l'université Pontificia Comillas.

Je suis ici aujourd'hui avec vous. Mais je ne savais pas que je serais ici avec vous il y a deux mois. L'avenir est incertain et peu prévisible et l'avenir est pour ceux qui profitent des opportunités. Je voudrais vous lire quelques citations: l'avenir est une porte, le passé en est la clé (Victor Hugo), pour ce qui est de l'avenir, il ne s'agit pas de le prévoir, mais de le rendre possible (Antoine de Saint-Exupéry), l'avenir appartient à ceux qui le préparent aujourd'hui (Malcolm X). Toutes les personnes de ces citations ont des choses en commun. Ces personnes sont célèbres et ils ont eu du succès parce qu'ils ont été courageux et parce qu'ils se sont engagés à l'avenir. Tous ces hommes se sont préparés pour l'avenir, d'une manière ou d'une autre, et ont vu l'avenir comme une opportunité et pas comme une menace.

Au début je ne savais pas si l'interprétation serait une option pour moi. Je ne savais pas si je serais bonne ou pas dans la matière de l'interprétation. Mais si je suis aujourd'hui devant vous c'est pour une raison bien simple. Le même jour où je suis entrée dans la cabine d'interprétation, je savais en sortant que je ferais de l'interprétation mon profession. N'importe quoi, n'importe quel soit le prix. Et le prix est toujours élevé pour les choses qui nous importent le plus.

La vie de l'interprétation exige de la formation continue et il s'agit d'un contrat à vie. Par exemple, les interprètes doivent être en contact avec l'actualité en permanence et ils doivent connaître les dernières innovations technologiques et les besoins et exigences du marché de travail. C'est pour cela qu'ils doivent aussi avoir plusieurs langues actives. Je crois que le cerveau des interprètes fonctionne comme suit: nous ne

dirons pas comme Socrate «tout ce que je sais, c'est que je ne sais rien», nous dirons plutôt «tout ce que je sais, c'est que je peux en savoir plus». Pour cette raison, pour savoir plus, les interprètes sont en formation continument. L'interprétation est une profession très exigeante qui demande beaucoup de temps et de formation.

Aujourd'hui, nous pouvons voir qu'il y a une tendance indéniable à la globalisation ou mondialisation. Les forces politiques en Europe sont en évolution constante et il y a des partis politiques de nouvelle création. À cause de la globalisation et des mouvements idéologiques il y a un besoin de communication de plus en plus fort. Ce besoin de communication constant met en évidence l'indiscutable importance des interprètes dans ce monde moderne. Ils sont des médiateurs, des véhicules de communication des idées et pensées. Une partie fondamentale de leur profession est de se préparer l'avenir. Au même temps, l'avenir n'est pas toujours comme on veut ou comme on l'imagine. Je dis cela parce qu'en Europe, on peut voir l'ombre d'une nouvelle vague d'extrémisme et de nationalisme qui peut nous faire penser à des périodes les plus noires de l'histoire.

Tout ce processus de formation et d'apprentissage et de comprendre activement le présent du monde qui nous entoure demande beaucoup de travail et d'effort. C'est une profession exigeante, mais nous faisons ce que nous faisons par amour. L'amour est la clé du succès à long terme. Cet amour que j'ai pour l'interprétation signifie aussi lutter pour un meilleur avenir. Les interprètes doivent être courageux et doivent s'adapter et profiter tous ces changements actuels.

Pour tout cela que je viens de dire, il y a des associations d'interprétation qui veillent aux intérêts des interprètes et des clients. Un exemple de ce type est l'Association Internationale des Interprètes de Conférence. L'AIIC constitue une garantie de qualité et elle a son propre code déontologique pour assurer un bon avenir. L'AIIC s'est adaptée aux circonstances et a lutté pour créer un meilleur avenir pour la communauté des interprètes. En outre, il y a des progrès à l'échelle individuelle des interprètes, avec des blogs professionnels comme le blog de Clara Guelbenzu, Bootheando, une interprète Espagnole de conférence.

Toutes ces données nous montrent qu'il est extrêmement importante de se préparer l'avenir ensemble. Moi, j'espère être une de ces membres de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence dans un prochain avenir. J'espère promouvoir une bonne éthique professionnelle et avoir l'opportunité de prêcher par l'exemple. Je veux aussi créer mon propre blog pour contribuer avec mes idées à la communauté des interprètes.

Pour conclure je voudrais dire que je suis fière d'appartenir au collectif de l'interprétation. Un collectif qui vise à communiquer et qui permet que tous les intervenants aient le droit de parler d'une manière égale et d'avoir une représentation égalitaire. Un collectif dont sa profession consiste à résoudre les problèmes et conflits par la parole. Je suis fière d'avoir comme armature une toge et de contribuer à cette période

de paix dont les personnes jouissent dans le monde actuelle. J'aimerais faire un dernier commentaire pour la défense de la paix et de la sécurité internationales. Je suis convaincue que lutter avec des interprètes et avec la parole c'est plus constructif et plus effectif qu'avec des soldats.